

WNIOSEK O POLSKĄ EMERYTURĘ – RENTĘ Z TYTUŁU NIEZDOLNOŚCI DO PRACY
ЗАЯВА НА ОТРИМАННЯ ПОЛЬСЬКОЇ ПЕНСІЇ ЗА ВІКОМ – ЗА ІНВАЛІДНІСТЮ

Formularz w pkt od 1 do 8 wypełnia wnioskodawca drukowanymi literami wpisując tekst w miejscach wykropkowanych oraz zaznaczając krzyżykiem odpowiednią kratkę.

Formularz w pkt 9 wypełnia ukraińska instytucja właściwa.

Формуляр у п. з 1 по 8 заповнює заявник друкованими літерами, вписуючи текст в місцях позначених крапками і відмічаючи хрестиком відповідний квадрат.

Формуляр у п. 9 заповнює компетентна українська установа.

1.	Informacje dotyczące osoby ubezpieczonej Дані застрахованої особи	
1.1	Nazwisko Прізвище	
1.2	Nazwisko rodowe Родинне прізвище	
1.3	Inne używane nazwiska Інші використовувані прізвища	
1.4	Imiona Імена	
1.5	Data urodzenia Дата народження	Miejsce urodzenia Місце народження
1.6	Imię ojca Ім'я батька	Imię matki Ім'я матері
1.7	Płeć <input type="checkbox"/> mężczyzna <input type="checkbox"/> kobieta Стать <input type="checkbox"/> чоловіча <input type="checkbox"/> жіноча	
1.8	Adres zamieszkania na Ukrainie Адреса проживання в Україні	
1.9	Ostatni adres zamieszkania w Polsce Остання адреса проживання у Польщі	
1.10	Numer identyfikacyjny w Polsce ⁽²⁾ Ідентифікаційний номер у Польщі ⁽²⁾	
1.11	Numer identyfikacyjny na Ukrainie Ідентифікаційний номер в Україні	

2.	Rodzaj wnioskowanego świadczenia Тип пенсії	
2.1	Ubiegam się o przyznanie przez ZUS: Звертаюся про призначення мені Фондом Соціального Страхування:	
	<input type="checkbox"/> emerytury пенсії за віком	<input type="checkbox"/> renty z tytułu niezdolności do pracy spowodowanej: пенсії за інвалідністю у зв'язку з:
		<input type="checkbox"/> ogólnym stanem zdrowia загальним станом здоров'я
		<input type="checkbox"/> wypadkiem przy pracy lub chorobą zawodową ⁽³⁾ нещасним випадком на виробництві або професійною хворобою ⁽³⁾
		<input type="checkbox"/> wypadkiem w drodze do pracy lub z pracy ⁽⁴⁾ нещасним випадком по дорозі на роботу або з роботи ⁽⁴⁾
2.2	Wnoszę o obliczenie wysokości emerytury w myśl nowych zasad ⁽⁵⁾ Прошу розрахувати розмір пенсії за новими принципами ⁽⁵⁾	
	<input type="checkbox"/> tak так	<input type="checkbox"/> nie ні

4. Ustalenie podstawy wymiaru emerytury–renty ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾
Підстава для визначення розміру пенсії ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾

4.1 Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury–renty proszę przyjąć:
Прошу прийняти підставою для визначення розміру пенсії

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku,
тj. od do
середню базу нарахування внеску на соціальне або пенсійне страхування на підставі положень польського законодавства за період 10 послідовних календарних років, вибраних за останні 20 календарних років, що безпосередньо передували року подачі заяви,
тобто з до

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 20 lat kalendarzowych przypadających przed rokiem zgłoszenia wniosku, wybranych z całego okresu podlegania ubezpieczeniu
середню базу нарахування внеску на соціальне або пенсійне страхування на підставі положень польського законодавства за період 20 календарних років, до року подачі заяви, вибраних за весь період страхування

przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem/ęłam ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku nie byłem/ am ubezpieczona w Polsce
середню базу нарахування внеску на соціальне або пенсійне страхування на підставі положень польського законодавства за період 10 послідовних календарних років, що безпосередньо передували року, коли розпочалося страхування закордоном перший раз, оскільки за період 20 календарних років, що передують безпосередньо року подачі заяви не був/ла застрахований/а в Польщі

podstawę wymiaru składki na podstawie przepisów prawa polskiego z okresu faktycznego podlegania ubezpieczeniu,
тj. od do
базу розміру внеску на підставі положень польського законодавства за період фактичного страхування,
тобто з до

podstawę wymiaru wcześniej pobieranej emerytury lub renty z tytułu niezdolności do pracy
базу розміру раніше отримуваної пенсії за віком або за інвалідністю

podstawę wymiaru emerytury przyjętej do ustalenia świadczenia przedemerytalnego
базу розміру пенсії, прийнятої для визначення передпенсійних виплат

Jeżeli Pan/ i nie zaznaczy odpowiedniej kratki, podstawa wymiaru emerytury–renty zostanie ustalona przez ZUS na podstawie przedłożonych dokumentów – w wariancie najkorzystniejszym.
Якщо Ви не відмітите відповідну клітинку, база розміру пенсії буде визначена Фондом Соціального Страхування на підставі пред'явлених документів – у найкращому варіанті.

5. Oświadczenie wnioskodawcy
Заяви заявника

Oświadczam, że:
Засвідчую, що:

5.1 Nadal wykonuję działalność zawodową tak nie
Продовжую виконувати професійну діяльність так ні

Data, od której ustała lub ustanie działalność zawodowa _____ (1)
Дата, до якої продовжується або буде припинена професійна діяльність

5.2 Pobieram ⁽¹¹⁾
Я отримую ⁽¹¹⁾

w Polsce wynagrodzenie za czas niezdolności do pracy, zasiłek chorobowy z ubezpieczenia społecznego lub świadczenie rehabilitacyjne
у Польщі допомогу у зв'язку з непрацездатністю, лікарняні з фонду соціального страхування або реабілітаційну допомогу

tak nie
так ні

na Ukrainie pomoc pieniężną w związku z czasową niezdolnością do pracy
в Україні грошову допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю

tak nie
так ні

Data zaprzestania pobierania tych świadczeń _____ (1)
Дата припинення отримання цих виплат

5.3 Zgłaszałam/am w przeszłości wniosek o polską emeryturę–rentę
Я уже подавала/ла заяву на отримання польської пенсії tak nie
так ні

obecnie pobieram polską emeryturę–rentę
я уже отримую польську пенсію tak nie
так ні

Jeśli tak, należy podać:
Якщо так, вказати:

nazwę instytucji
назву установи

adres instytucji
адресу установи

numer sprawy
номер справи

5.4 Jestem Nie jestem
Я є Я не є

członkiem otwartego funduszu emerytalnego (OFE) ⁽¹²⁾
членом недержавного пенсійного фонду (НПФ) ⁽¹²⁾

5.5 Wnoszę o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE – za pośrednictwem ZUS – na dochody budżetu państwa ⁽¹³⁾
Прошу перевести кошти, що знаходяться на рахунку НПФ – за посередництвом Фонду соціального страхування (ФСС) – на доходи бюджету держави ⁽¹³⁾

tak nie
так ні

5.6 Zgłaszałam/am wniosek o ustalenie kapitału początkowego ⁽¹²⁾
Я подавала/ла заяву на визначення початкового капіталу ⁽¹²⁾ tak nie
так ні

Jeśli tak, należy podać oddział ZUS
Якщо так, потрібно вказати відділення ФСС

5.7 Jestem Nie jestem
Я є Я не є

właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha położonego w Polsce, na Ukrainie lub w innym państwie ^{(14) (15)}
власником, співвласником або володільцем земельної ділянки площею га у Польщі, в Україні або іншій державі ^{(14) (15)}

6. Informacje dotyczące małżonki/ a osoby ubezpieczonej ⁽¹⁴⁾
Інформація про чоловіка/жінку застрахованої особи ⁽¹⁴⁾

6.1 Nazwisko
Прізвище

6.2 Imiona
Імена

6.3 Data urodzenia ⁽¹⁾ Miejsce urodzenia
Дата народження Місце народження

6.4 Małżonka/ małżonek
Дружина/ чоловік

jest nie jest
є не є

właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha położonego w Polsce, na Ukrainie lub w innym państwie ⁽¹⁵⁾
власником, співвласником або володільцем земельної ділянки площею га у Польщі, в Україні або іншій державі ⁽¹⁵⁾

6.5 Małżonka/ małżonek
Дружина/ чоловік

podlega nie podlega
підлягає існує підлягає

obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu rolników.
обов'язковому страхуванню працівників сільського господарства.

7.	Identyfikacja bankowa <i>Банківська ідентифікація</i>
7.1	Należności z tytułu przysługującej emerytury–renty proszę przekazywać na rachunek bankowy: <i>Кошти на виплату пенсії прошу перераховувати на банківський рахунок:</i>
7.2	Nazwa banku <i>Назва банку</i>
7.3	Adres banku <i>Адреса банку</i>
7.4	Kod banku (BIC/ SWIFT) <i>Код банку</i>
7.5	Numer rachunku bankowego ⁽¹⁶⁾ <i>Номер банківського рахунку ⁽¹⁶⁾</i>

Do wniosku dołączam dowodów
До заяви додаю доказів

8.	Świadomy/a odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań oświadczam, że wszystkie dane zawarte we wniosku podane zostały zgodnie z prawdą, co potwierdzam własnoręcznym podpisem <i>Усвідомлюючи кримінальну відповідальність за подання неправдивих даних, заявляю, що усі вказані у заяві дані правдиві, що підтверджую власноручним підписом</i>
	Data <i>Дата</i>
	Podpis wnioskodawcy <i>Підпис заявника</i>

9.	WYPEŁNIA UKRAIŃSKA INSTYTUCJA WŁAŚCIWA <i>ЗАПОВНЮЄ УКРАЇНСЬКА КОМПЕТЕНТНА УСТАНОВА</i>		
9.1	Potwierdzamy, że dane osobowo-adresowe zawarte w pkt 1.1 – 1.6 oraz 1.8 tego formularza są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę. <i>Підтверджуємо, що персонально-адресні дані, що містяться у п. 1.1-1.6 та 1.8 цього формуляру, відповідають даним оригіналів документів, пред'явлених заявником.</i>		
9.2	Pieczętka <i>Печатка</i>	9.3	Data <i>Дата</i>
		9.4	Podpis urzędnika <i>Підпис</i>

**UWAGI
ПРИМІТКИ**

- (1) Datę należy wpisać podając rok, miesiąc, dzień nr. 2 | 0 | 1 | 3 | 1 | 2 | 3 | 1 | .
Дату потрібно вписувати, вказуючи рік, місяць, день, напр:
- (2) Należy podać numer ewidencyjny PESEL, a jeżeli nie nadano PESEL, należy podać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu. Należy podać również NIP w przypadku osoby, dla której identyfikatorem podatkowym jest NIP.
Потрібно вказати обліковий номер PESEL, а якщо не вказано PESEL, потрібно вказати серію і номер посвідчення особи або паспорту. Потрібно також вказати ІПН у випадку особи, для якої податковим ідентифікатором є ІПН.
- (3) W odniesieniu do wypadku przy pracy należy dołączyć protokół powypadkowy sporządzony przez pracodawcę lub kartę wypadku sporządzoną przez inne właściwe podmioty dotyczącą ustalenia okoliczności i przyczyn wypadku, a w odniesieniu do choroby zawodowej – decyzję o stwierdzeniu choroby zawodowej wydaną przez państwowego inspektora sanitarnego.
У разі нещасного випадку на роботі потрібно додати акт про нещасний випадок, оформлений роботодавцем або картку нещасного випадку, оформлену іншими відповідними суб'єктами про обставини і причини нещасного випадку, а у випадку професійного захворювання – рішення про підтвердження професійного захворювання, видане державною санітарною інспекцією.
- (4) Należy dołączyć kartę wypadku w drodze do pracy lub z pracy.
Потрібно додати картку нещасного випадку по дорозі на роботу або з роботи.
- (5) Wypełnia osoba urodzona przed dniem 1 stycznia 1949 r., spełniająca warunki do uzyskania emerytury na podstawie art. 27 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych, która:
- kontynuowała ubezpieczenie emerytalne i rentowe po osiągnięciu wieku 60 lat dla kobiet i 65 lat dla mężczyzn,
- wystąpiła z wnioskiem o emeryturę po raz pierwszy po dniu 31 grudnia 2008 r.
W takim przypadku wysokość emerytury może zostać – na jej wniosek – obliczona w myśl art. 26 (nowe zasady), jeżeli jest wyższa od obliczonej w myśl art. 53 (dotychczasowe zasady).
Zgodnie z art. 26 nowa emerytura stanowi równowartość kwoty będącej wynikiem podzielenia podstawy obliczenia emerytury przez średnie dalsze trwanie życia dla osób w wieku równym wiekowi, w jakim ubezpieczony przechodzi na emeryturę.
Заповнює особа, що народилася до 1 січня 1949 р., яка виконує умови для отримання пенсії на підставі ст. 27 закону від 17 грудня 1998 р. про пенсії і виплати з Фонду Соціального Страхування, яка:
- продовжувала пенсійне страхування після досягнення віку 60 років для жінок і 65 років для чоловіків,
- перший раз звернулася з заявою про отримання пенсії після 31 грудня 2008 р.
В такому випадку розмір пенсії може бути – на її заяву – розрахований на підставі ст. 26 (нові принципи), якщо вона вище, ніж нарахована на підставі ст. 53 (попередні принципи).
Згідно зі ст. 26 нова пенсія є еквівалентом суми, отриманої в результаті ділення бази нарахування пенсії на подальшу середню тривалість життя для осіб у віці, в якому застрахований іде на пенсію.
- (6) Należy dołączyć dokument potwierdzający rolniczą chorobę zawodową.
Потрібно додати документ, який підтверджує професійне захворювання працівників сільського господарства.
- (7) Osoby wykonujące pracę na własny rachunek będące rolnikami (domownikami) powinny podać miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo).
Особи, які працюють на себе, будучи аграріями (домашніми господарями), повинні вказати місце знаходження сільського господарства (місцевість, повіт, воєводство).
- (8) Przyznanie świadczeń uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia.
Dokumentami potwierdzającymi okresy ubezpieczenia w Polsce są m.in.: zaświadczenia o zatrudnieniu wydawane przez pracodawców lub następców prawnych, legitymacje ubezpieczeniowe, dowody potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności na własny rachunek, książeczka wojskowa, jak również zaświadczenie uczelni stwierdzające fakt ukończenia studiów wyższych i programowy ich wymiar – w przypadku nauki w szkole wyższej, skrócony akt urodzenia dziecka – w przypadku niewykonywania pracy z powodu opieki nad dzieckiem w wieku do lat 4.
Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego lub pracy w nim przed dniem 1.07.1977 r. są: zaświadczenie urzędu gminy, zeznania świadków, inne.
Wszelkie dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez ukraińską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
Nieudokumentowanie okresów ubezpieczenia w Polsce spowoduje brak możliwości ustalenia prawa do polskiego świadczenia.
Призначення допомоги залежить від наявності документів за страхові періоди.
Документами, що підтверджують страхові періоди у Польщі, є, у т.ч.: довідка про працевлаштування, що видається роботодавцем або правонаступниками, страхові свідоцтва, докази, що підтверджують страхування з ведення власної діяльності, військовий квиток, а також довідка з навчального закладу, що підтверджує факт отримання вищої освіти і їх програму – у випадку навчання у вищому навчальному закладі, скорочений акт про народження дитини – у випадку невиконання роботи у зв'язку з доглядом за дитиною віком до 4 років.
Документами, що підтверджують періоди ведення сільського господарства або роботу у ньому до 1.07.1977 р. є: довідка з управління гміни, свідчення свідків, інше.
Усі документи потрібно пред'явити в оригіналі або їх копії, засвідчені українською страховою установою, нотаріусом або консулом РП.
У випадку непред'явлення документів за страхові періоди у Польщі буде відсутня можливість визначення прав на отримання польських виплат.

- (9) Dla celów ustalenia podstawy wymiaru emerytury – renty:
- w przypadku pracowników najemnych należy dołączyć zaświadczenie zawierające dane o podstawie wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe albo zaświadczenie o wynagrodzeniu wystawione przez pracodawcę (lub następcę prawnego) lub legitymację ubezpieczeniową zawierającą wpisy o wysokości wynagrodzenia;
 - w przypadku osób pracujących na własny rachunek należy podać numer konta płatnika składek, a jeżeli działalność była wykonywana przed objęciem jej obowiązkowym ubezpieczeniem społecznym – zaświadczenie organizacji społeczno-zawodowej (np. Cechu Rzemiosł).
- Dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez ukraińską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
- З метою визначення підстави розміру пенсії:*
- у випадку найманих працівників потрібно додати довідку, що містить дані про базу нарахування розміру внеску на соціальне чи пенсійне страхування або довідку про доходи, надану роботодавцем (або правонаступником) або страхове посвідчення, що містить записи про розмір заробітної плати;
 - у випадку осіб, які працюють на себе, потрібно вказати номер рахунку платника внесків, а якщо діяльність виконувалася до того, як почала підлягати обов'язковому соціальному страхуванню – довідка з професійної громадської організації (напр., Цеху ремесел).
- Документи потрібно подавати в оригіналі або їхні копії завірені українською страховою установою, нотаріусом або консулом РП.*
- (10) Nie dotyczy osób wnioskujących o polską emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.
- Не стосується осіб, які подають заяву на польську пенсію з системи соціального страхування працівників сільського господарства.*
- (11) Należy wypełnić, jeśli osoba wnioskująca o polską emeryturę – rentę pobiera świadczenie związane z czasową niezdolnością do pracy – chorobą (bez względu na podmiot wypłacający to świadczenie) lub też świadczenie rehabilitacyjne wypłacane po wyczerpaniu zasiłku chorobowego w przypadku, gdy osoba jest nadal niezdolna do pracy, a dalsze leczenie lub rehabilitacja rokują odzyskanie zdolności do pracy. W odniesieniu do świadczeń ukraińskich oznacza to uzyskiwanie pomocy pieniężnej w związku z czasową niezdolnością do pracy.
- Потрібно заповнити, якщо особа, яка подає заяву на отримання польської пенсії, отримує допомогу у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю – хворобою (незалежно від суб'єкта, який виплачує цю допомогу) або реабілітаційну допомогу, що виплачується після закінчення виплати допомоги у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю у випадку, якщо особа надалі нездатна працювати, а подальше лікування або реабілітація обіцяють повернення працездатності. У випадку отримання виплат на Україні, це означає отримання допомоги у зв'язку з тимчасовою непрацездатністю.*
- (12) Dotyczy wyłącznie osób urodzonych po 31.12.1948 r.
- Стосується виключно осіб, які народилися після 31.12.1948 р.*
- (13) Wypełnia osoba ubezpieczona, która jest członkiem OFE. Osobie urodzonej po 31.12.1948 r. przysługuje emerytura w wieku niższym niż powszechnie obowiązujący, tj. niższym niż 60 lat – dla kobiet i 65 lat dla mężczyzn (art. 46, 50, 50a, 50e lub art.184 ustawy z dnia 17.12.1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych, art. 88 ustawy z dnia 26.01.1982 r. – Karta Nauczyciela, art. 3 ustawy z dnia 27.07.2005 r. o zmianie ustawy o emeryturach i rentach z FUS oraz ustawy – Karta Nauczyciela) pod warunkiem nie przystąpienia do otwartego funduszu emerytalnego. Warunek ten jest spełniony także wówczas, gdy osoba, która przystąpiła do OFE, wystąpi o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE, za pośrednictwem ZUS, na dochody budżetu państwa.
- Заповнює застрахована особа, яка є членом НПФ. Особа, яка народилася після 31.12.1948 р. виходить на пенсію раніше, ніж у загальноприйнятому віці, тобто раніше 60 років – для жінок і 65 років для чоловіків (ст. 46, 50, 50а, 50е або ст. 184 закону від 17.12.1998 р. про пенсії з Фонду Соціального Страхування, ст. 88 закону від 26.01.1982 р. – Карта учителя, ст. 3 закону від 27.07.2005 р. про зміну закону про пенсії з ФСС і закону – Карта учителя) за умови не вступу до недержавного пенсійного фонду. Ця умова виконується також тоді, коли особа, яка вступила до НПФ, звернеться з заявою про перерахування коштів, нагромаджених на рахунку НПФ, за посередництвом ФСС, на доходи бюджету держави.*
- (14) Dotyczy wyłącznie osób wnioskujących o polską emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.
- Стосується виключно осіб, які звертаються з заявою про отримання польської пенсії з системи соціального страхування працівників сільського господарства.*
- (15) Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie.
- Під «володінням сільським господарством» потрібно розуміти фактичне володіння таким господарством, як, напр., використання, оренда.*
- (16) Należy dołączyć zaświadczenie banku potwierdzające podany numer rachunku bankowego.
- Потрібно додати довідку банку з підтвердженням вказаного номеру банківського рахунку.*